

Фэн Вэнь

**Китайские и русские номинации в сфере медицины:
толкование и перевод**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно–
сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2026

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

**Научный
руководитель:**

Перфильева Наталия Владимировна, кандидат филологических наук (10.02.01), доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

**Официальные
оппоненты:**

Лобанова Татьяна Николаевна, доктор филологических наук (10.02.19), доцент, профессор кафедры индоевропейских и восточных языков лингвистического факультета ФГБОУ ВО «Государственный университет просвещения»

Мишланова Светлана Леонидовна, доктор филологических наук (10.02.19), профессор, заведующая кафедрой лингводидактики факультета филологии и коммуникации ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Хухуни Георгий Теймуразович, доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры теории и практики перевода и коммуникации филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»

Защита состоится 18 сентября 2026 г. в 10.30 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 в РУДН по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2, ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Автореферат разослан « » _____ 2026 г .

Ученый секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.006

кандидат филологических наук, доцент

С.С. Микова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящее диссертационное исследование посвящено комплексному лингвистическо-переводческому анализу переводов медицинских терминов на китайском и русском языках, выявлению основных способов перевода терминологических единиц.

С динамичным развитием медико-биологической, медико-технической и медико-химической сфер число медицинских терминов постоянно растет, появляются новые научные понятия – все это позволяет создавать новые номинации изучаемых объектов и постоянно пополнять терминологический пласт лексики. Осуществляется международное сотрудничество в сфере медицины, что способствует обмену результатами научных исследований и новыми технологиями между Китаем и Россией. В настоящее время в КНР получает широкое распространение западная медицина, благодаря таким преимуществам, как высокая эффективность, краткие и доступные курсы лечения. В то же время традиционные китайские методы врачевания вызывают все больший интерес за пределами Китая, в частности, в России.

Взаимодействие в сфере медицины обуславливает языковые контакты между нациями, которые являются основной причиной появления заимствованных терминов [Чжан Цзяхуа 2006: 132] Несмотря на современную тенденцию к унификации и стандартизации языка для специальных целей данной отрасли, в медицинской терминологии национальных языков обнаруживаются специфические особенности, обусловленные историко-культурными факторами и своеобразием менталитета.

Анализ языка для специальных целей медицинской отрасли дает возможность раскрыть системные соответствия и различия китайской и русской медицинских терминосистем. Принципиально важным представляется обобщение лингвистических стратегий, применяемых в китайско-русском и русско-китайском переводческом пространстве. Медицинский дискурс формирует уникальную семиотическую систему, где терминологическая точность становится краеугольным камнем профессиональной коммуникации. В этом контексте сопоставительный анализ должен охватывать не только лингвистические, но и когнитивные, культурологические параметры перевода.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью сопоставительного анализа способов перевода новой медицинской лексики в разноструктурных русском и китайском языках. Развитие медицины и увеличением объема переводов научных трудов в данной сфере требует решения лингвистических вопросов, связанных с адаптацией новых терминов.

Сравнительный анализ состава, семантических характеристик медицинских терминологических единиц и стратегий их перевода позволит стандартизировать терминологию и будет способствовать точности перевода.

Функционирование медицинской терминологии дало стимул для развития терминоведения и лексикографии. В Китае и России опубликованы лингвистические труды, в которых рассматриваются такие вопросы, как история развития медицинских терминов и их этимология, семантическая структура специальных лексем и методы их перевода. Несмотря на авторитетность данных исследований, вопросы сопоставительного характера решены не в полной мере. Медицина быстро развивается, и в китайском, и в русском языках, имеющих различную структуру, появляются новые медицинские термины и способы их перевода, что требует лингвистического анализа и научной систематизации.

Объектом исследования является медицинская лексика китайского и русского языков.

Предметом исследования является установление семантического соответствия терминологических единиц китайского и русского языков, а также сходств и различий в способах перевода медицинских терминов в языках разных структур.

Материалы исследования охватывают более 800 медицинских терминов китайского и русского языков, отобранных из авторитетных источников: национальных фармакопей, клинических руководств, научных статей и специальных текстов. Были использованы следующие словари:

1) 高名凯, 史有为. 汉语外来词词典. 上海: 上海辞书出版社, 1984. [Гао Минкай, Ши Ювэй. Словарь заимствований в китайском языке // Шанхай: Шанхайское словарное издательство, 1984];

2) 方廷钰. 医学缩略语速查词典. 北京: 中国医学科技出版社, 2015. [Фан Тинъюй. Краткий словарь медицинских сокращений / Фан Тинъюй. – Пекин: Китайское научно-техническое, 2015];

3) 冯志伟. 现代术语学引论 (增订本). 北京: 商务印书馆, 2011. [Фэн Чживэй. Введение в современную терминологию (исправленное и дополненное издание) / Фэн Чживэй. – Пекин: Коммерческая пресса, 2011];

4) 符淮青. 现代汉语词汇. 北京: 北京大学出版社, 2005. [Фу Хуайцин. Современный китайский словарь / Фу Хуайцин. – Пекин: Издательство Пекинского университета, 2005];

- 5) 岑麒祥. 汉语外来语词典. 北京:商务印书馆, 2015. [Цэнь Цисян. Китайский словарь иностранных слов / Цэнь Цисян. – Пекин: Коммерческая пресса, 2015];
- 6) 袁晖, 阮显忠. 现代汉语缩略语词典. 北京: 语文出版社, 2002. [Юань Хуэй, Жуань Сяньчжун. Словарь современных китайских сокращений / под ред. Юань Хуэя, Жуань Сяньчжуна. – Пекин: Издательство китайского языка и литературы, 2002];
- 7) 《新华字典》, 新华辞书社(人民教育出版社辞书编辑室)1953,10. [Синьхуа цышэ. Словарь Синьхуа / Отдел редакции словарей Издательства народного образования. – Пекин, 1953. – 10 с];
- 8) 姜丽萍. 医学汉语常用专业词汇. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2016. [Цзян Липин. Справочник общеупотребительной профессиональной лексики китайского языка в медицине / Цзян Липин. – Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2016];
- 9) 国家药典委员会 «中华人民共和国药典 (2020 年版)» [Государственная фармакопея КНР / Государственная фармакопейная комиссия КНР. – Пекин: Китайское издательство медицинской науки и технологий, 2020];
- 10) Англо-русский медицинский словарь / под ред. проф. И. Ю. Марковиной, проф. Э. Г. Улумбекова. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 496 с;
- 11) Англо-русский словарь наивных медицинских терминов / ред. Л. Б. Ткачёва. – Омск: ООО «ОПУС», 2006. – 156 с;
- 12) Арнаутов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках / Г. Д. Арнаутов. – София: Медицина и физкультура, 1979. – 944 с;
- 13) Большая медицинская энциклопедия: более 1500 заболеваний, симптомов и синдромов / ред. Н. В. Дубенюк. – М.: ЭКСМО, 2008. – 864 с;
- 14) Большой энциклопедический словарь медицинских терминов / под ред. проф. Э. Г. Улумбекова. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 2263 с;
- 15) Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 508 с.
- 16) Максимович-Амбодик, Н. М. Анатомико-физиологический словарь / Н. М. Максимович-Амбодик. – СПб.: Морской шляхетный кадетский корпус, 1783. – Т. I.

17) Малая медицинская энциклопедия / Гл. ред. акад. АМН СССР В.И. Покровский. – М.:Сов. энциклопедия, 1991.

Рабочая гипотеза исследования заключается в том, что различия в анализируемых фрагментах русской и китайской медицинской терминологии обусловлены типологическими особенностями языков (флективный и изолирующий), спецификой их исторического развития, эволюцией медицинского знания и культурно-обусловленными моделями метафоризации. В то же время обнаруживается сходство, которое объясняется историей становления врачебной практики из колдовских обрядов, архаическими представлениями о магии и о сакральном знании, а также связано с процессами интернационализации лексики, в первую очередь влиянием общего греко-латинского терминологического фонда.

Научная новизна диссертационного исследования отражается в следующем:

Во-первых, данная диссертация является комплексным исследованием, объединяющим изыскания в области терминоведения, медицинского дискурса, сравнительной лингвистики и теории перевода. Подобный междисциплинарный подход не использовался ранее в сопоставительных работах по языку медицины.

Во-вторых, по отношению к медицинской терминологии впервые применён анализ культурно-исторической ретроспективы, рассмотрены культурно-когнитивные различия терминов китайского и русского языков. В-третьих, в диссертации предложена оригинальная классификация методов перевода лексики данной отрасли, выявлены наиболее эффективные стратегии и систематизированы структурные особенности адаптированных специальных лексических единиц.

Целью данной диссертации является системный анализ состава, семантических особенностей и культурных коннотаций китайских и русских медицинских терминов, выявление сходств и различий медицинской лексики в двух языках, а также разработка теоретической основы для точного перевода специальных слов. Исследование направлено на характеризацию стратегий и методов, способствующих точности перевода китайских и русских медицинских терминов.

Задачами данной диссертации являются:

1. Собрать и проанализировать корпус китайской и русской медицинской терминологии, создать терминологическую базу данных и обеспечить основу для детального исследования;

2. Выявить и сопоставить структурные модели (одно-, двух-, трех-, четырех- и более компонентной структуры) медицинских терминов в русском и китайском языках, определив доминирующие типы для каждого языка и обосновав их преобладанием особенностями словообразовательных систем обоих языков.

3. Определить особенности китайской медицинской терминологии, обусловленные национально-культурной спецификой. Выявить термины, не предполагающие однословного перевода с китайского на русский язык и отражающие особенности лингвокультуры Китая.

4. Доказать влияние истории становления иерархической структуры китайского общества на формирование некоторых метафорических наименований органов человеческого организма.

5. Представить семантическое и структурное разнообразие медицинских терминов в китайском языке, обусловленное влиянием региональных врачебных школ древнего Китая.

6. Выявить лексические пласты, связанные с функционированием трех медицинских традиций в древнем Китае: практикой акупунктуры, даосским учением о болезнях, использование лечебных свойств растений.

7. Сравнить особенности функционирования терминов-дуплетов в русском и китайском медицинском дискурсе.

8. Обобщить способы и трудности перевода китайской и русской медицинской терминологии, предложить стратегии их адаптации в языках разных структур, проверить их эффективность на примерах.

Методология и методы исследования

В данной работе была применена междисциплинарная комплексная методология, интегрирующая знания из различных областей, таких как: лингвистика, лингвокультурология, перевод и медицина, – с целью всестороннего и глубокого изучения закономерностей перевода китайских и русских медицинских терминов.

В исследовании были использованы следующие методы: метод анализа специальной литературы: национальных фармакопей, клинических руководств, научных статей и других источников; метод сплошной выборки при отборе материала исследования; метод ретроспективного анализа, который позволил проследить этимологию китайских медицинских терминов в ее связи с особенностями развития китайской культуры; сопоставительный метод, заключающийся в сравнении китайских и русских медицинских терминов, направленный на выявление сходств и различий между ними в словообразовании, семантике, культурных коннотациях и т. д.; метод лингвистического анализа, который позволил выявить типичные способы перевода китайской и русской медицинской терминологии, проанализировать особенности при адаптации заимствованной лексики, а также охарактеризовать точность различных способов перевода.

Методологическая основа опирается на труды следующих лингвистов:

1. Работы по китайской медицинской терминологии:

- Анализ словообразования медицинских терминов в китайской научной традиции: Чжан Тяньканя (1990), Фэн Чживэй (2011), Ли Хун (2006), Юй Вэньхая (2010), Ян Цзинсюань (1983)
- Исследования характеристик китайской медицинской терминологии: Ма Фанлянь (2000), Лю Чунгуан (2004), Го Ляньфу (1982), Пэн Пай (2019)
- Изыскания в области перевода медицинских терминов на китайский язык: Юй Вэньхай (2010), Сунь Цинсян (2012), Фань Шоуи (2013), Ван Лимин (2021), Чжан Чэньсян и Сяо Дэфа (2021), Ли Динцзюнь и Чэнь Вэйи (2006)

2. Работы по русской медицинской терминологии в России:

- Исследование формирования русской медицинской терминологии: В. А. Меркулова (1961, 1967), М. Н. Чернявский (1984, 2004), Чжан Ихуа и Юн Хэмин (2007), В. М. Лейчик (2004, 2007), Л. М. Алексеева (2002, 2024), Е. Н. Загрекова (2005-2007);
- Исследование особенностей русской медицинской терминологии: Л. А. Костюков (1986), Ли Минбинь (2013), Чжан Чуньсинь (2023, 2024), Е. И. Чупилина (1967), С. М. Величкова (2014), Е. В. Смирнова (2012), Е. М. Какзанова (2011), С. И. Маджаева (2015), Г. А. Абрамова (2003), Н. В. Перфильева (2025);
- Исследование способов и средств создания российской медицинской терминологии: В. А. Татарinov (1994), С. В. Гринев (1975, 2008), Е. В. Бекишева (2007, 2013), С. Л. Мишланова (2002, 2003, 2024), В. Ф. Новодранова (1989, 2003).

Степень научной разработанности темы исследования.

Исследования китайских ученых в области медицинской терминологии в основном сосредоточены на словообразовании специальных слов, их семантической характеристике и способам перевода иностранных терминов на китайский язык.

Российские лингвисты уделяют внимание изучению специфики медицинской лексики, анализу техники и средств ее формирования, а также адаптации заимствованных терминологических единиц.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Терминологическую систему китайского медицинского дискурса отличает синтез традиционных и современных наименований, которые продолжают функционировать в настоящее время. Русская медицинская терминология активно заимствовала термины и терминологические элементы из греческого и латинского языков, а также из античной мифологии.

2. Существенные различия в номинировании традиционных и современных медицинских препаратов выявлены как в китайском, так и в русском

языках. Особенностью китайских современных медицинских терминологических наименований является их трех-, четырех- и более компонентная структура в отличие от традиционных терминов, структура которых, как правило, является одно или двухкомпонентной. Преобладание многокомпонентных терминов в современном китайском языке обусловлено в первую очередь сложностью медицинских понятий, для выражения которой не могут быть использованы односложные и/или двусложные иероглифические единицы.

3. Наименования современных лекарственных препаратов сохранили в своем названии лингвокультурный компонент устройства общества в древнем Китае, в частности, в составе медицинских терминов используется элемент 君臣佐使 'государь, министр, их помощники и посланцы', семантика которого подчеркивала сложный состав лекарственных препаратов и метафорически обозначала функцию того или иного компонента в составе. В современном медицинском дискурсе китайского языка данные компоненты развили метафорические значения. Ассоциативный перенос значения 君臣佐使 государь, министр, их помощники и посланцы на наименование медицинского препарата иллюстрирует различные свойства и функции лекарства в традиционной китайской медицине.

4. Семантическое и структурное разнообразие медицинских терминов в китайском языке во многом обусловлено влиянием медицинских школ древнего Китая: «Культурный круг Хуанхэ», «Культурный круг Цзянхуай», «Культурный круг к югу от реки Янцзы», в результате лексика традиционной китайской медицины, в отличие от русской, крайне неоднородна и в ней отчетливо видны пласты, связанные с функционированием трех медицинских традиций в древнем Китае.

5. В китайском и русском языках широко представлена дуплетность медицинских терминов, а именно у большинства медицинских терминов есть эквиваленты, которые используются в разговорной речи.

6. Медицинские термины в русском и китайском языках, с учетом специфики медицинского дискурса (требований к точности, системности и однозначности), могут быть классифицированы по способу перевода на следующие типы: фонетический, семантический, смешанный и перевод с использованием сокращений. Особое внимание уделяется анализу частотности использования и особенностям каждого из способов в профессиональной коммуникации.

Теоретическая значимость диссертации состоит в комплексном подходе, объединяющем сравнительное языкознание, терминоведение и лингвокультурологию (учет культурной специфики китайской и русской терминологии), что позволяет всесторонне рассмотреть особенности медицинских терминов, способы их образования в обоих языках. В результате исследования семантической структуры и происхождения специальной лексики становится возможным проследить закономерности развития языка в номинировании болезней, лекарств и методов лечения, а также прояснить процесс конкретизации значения от магических представлений до оформления понятийной части термина.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что с развитием сотрудничества между Китаем и Россией в области медицины, точный перевод медицинских терминов стал важным фактором обеспечения эффективной коммуникации. Результаты исследования могут быть включены в методические рекомендации по переводу терминов в области научной и практической медицины, а также фармакологии. Языковой материал исследования может быть использован в обучении терминоведению, языку для специальных целей на медицинских факультетах, а также в различных спецкурсах. Кроме того, материалы диссертационного исследования могут лечь в основу лексикографических изданий, а именно: общих и специальных словарей, словарей тезаурусного типа и баз данных.

Обоснованность и достоверность исследования основана на анализе более 150 теоретических работ по лингвистике, терминоведению и истории медицины, обработке обширного лингвистического материала, взятого из различных научных, научно-популярных и рекламных текстов медицинской тематики, а также специализированных словарей.

Материалы диссертации были представлены в докладах на всероссийских и международных научно-практических конференциях:

- 1) всероссийская научно-практическая конференция «Язык как искусство» (Москва, 27 апреля 2023 г.);
- 2) всероссийская научно-практическая конференция «Развитие теории языка на рубеже веков: научные школы кафедры общего и русского языкознания» (24 – 25 апреля 2024 г.);
- 3) всероссийская студенческая научно-практическая конференция, посвященная 160-летию Тимирязевской академии (17–20 марта 2025 года);
- 4) научно-практическая конференции «Воспитание детей и молодёжи в открытом образовательном пространстве: ресурс общественных объединений» Пермский государственный национальный исследовательский университет, г. Пермь, VI (24 ноября 2022 г.);

5) международная научно-практическая конференция «Китайская цивилизация в диалоге культур», г. Москва (17 февраля 2023 г.).

Личный вклад соискателя заключается в непосредственном участии на всех этапах исследования: при постановке задач, в процессе сбора и анализа материала, при формулировании выводов, при апробации работы в научных публикациях и докладах.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Научные положения диссертации соответствуют паспорту специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура диссертации соответствует поставленным целям и задачам. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений. Общий объем работы составляет 191 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, формулируются цели и задачи; анализируется степень научной разработанности данной темы; указывается научная новизна, определяется объект и материал диссертации; обозначается практическая и теоретическая значимость исследования.

Первая глава **«Сопоставительный анализ китайской и русской терминологии»** разделена на три части: определения терминологии и медицинских терминов, обзор китайской и русской медицинской терминологии. Обзор китайской медицинской терминологии включает в себя историю развития традиционной китайской медицины, особенности словообразования ее терминологии, варианты перевода современной медицинской терминологии. В обзоре русской медицинской терминологии анализируются и обобщаются история ее развития, особенности языкового состава терминологических единиц, предлагается классификация русской медицинской терминологии.

В данной главе представлен аналитический обзор исследований медицинской терминологии русского и китайского языков. Приведены определения термина, его основные характеристики. Терминологическую систему китайского медицинского дискурса отличает синтез традиционных и современных наименований, которые функционируют в настоящее время. Русская медицинская терминология активно заимствовала элементы из греческого и латинского языков, а также из античной мифологии.

Существенные различия в номинировании традиционных и современных медицинских препаратов выявлены как в китайском, так и в русском языках. Древние традиционные терминологические единицы состояли из одного или двух иероглифов. Особенностью современных китайских терминов являются многокомпонентные наименования, обусловленные сложностью современных медицинских понятий.

Некоторые многокомпонентные термины, а именно: 五脏六腑 ‘*пять внутренних органов и шесть полых органов*’, 阴阳调和 ‘*гармония между инь и ян*’ и др. не имеют однословного перевода на русский язык, так как являются *культурно-нагруженными* наименованиями.

Семантическое и структурное разнообразие медицинских терминов в китайском языке во многом обусловлено влиянием медицинских школ древнего Китая: «Культурный круг Хуанхэ», «Культурный круг Цзяньхуай», «Культурный круг к югу от реки Янцзы», вследствие чего лексика традиционной китайской

медицины неоднородна и обнаруживает пласты, связанные с функционированием трех медицинских традиций в древнем Китае.

Для «Культурного круга Хуанхэ» характерны термины акупунктуры и конфуцианская концепция Инь-Ян, подробно описанная в трактате «Трактате Желтого императора о внутреннем». Большинство терминов данной школы имеют четырехкомпонентную структуру, которая весьма точно передает их сложную семантику. 行气止痛 'способствует циркуляции ци, устраняя боль', где ци – чрезвычайно тонкая субстанция, обладающая большой жизненной силой и постоянно циркулирующая в организме человека, одно из основных веществ организма.

Термины медицинской школы «Культурный круг Цзяньхуай», как правило, имеют двухкомпонентную структуру, а также обнаруживают тесную связь с даосской философской концепцией, поэтому часто используются иероглифы, характерные для даосизма.

Терминологические единицы медицинской школы «Культурный круг к югу от реки Янцзы» в основном образованы от названий растений, обладающих выраженными фармакологическими свойствами.

Для китайского языка характерны однословные наименования, номинирующие целый ряд органов, которые являются уникальными терминологическими единицами. На русский язык могут быть переведены с помощью перечисления ряда органов, которые обозначаются одним словом.

При исследовании русской медицинской терминологии было выявлено, что ее значительные особенности прослеживаются в исторической эволюции. Характерной чертой российского медицинского терминологического фонда является его многовековое развитие, охватывающее период с IX по XX век, в отличие от других профессиональных лексических систем, формировавшихся в более сжатые исторические сроки. Доминирование заимствованных элементов в современной русской медицинской терминологии обусловлено, прежде всего длительным процессом межкультурного взаимодействия, в ходе которого происходило последовательное усвоение достижений древнегреческой, римской и византийской медицинских школ.

Особенностью русской медицинской терминологии является следующее: большое количество производных единиц, описательных наименований, функционирование общеупотребительных слов как медицинских терминов, терминологическая дуплетность, специальные единицы, образованные от мифологических наименований.

Выделяются исконно русские термины и заимствованные из других языков. Преобладание заимствованной лексики в современной медицинской терминологии

обусловлено, прежде всего историческими процессами межкультурного взаимодействия и интеграцией России в общеевропейское научное пространство.

Значительный пласт медицинской терминологии составляют лексические заимствования из греческого и латинского языков.

К исконно русским медицинским терминам относятся лексемы, сформированные на основе народной медицинской картины мира. Характерной чертой данных терминов является их семантическая прозрачность и связь с повседневным опытом, что демонстрируют такие примеры, как *бедро*, *бельмо*, *оспа*, и другие. Сохранение этих терминов в профессиональном дискурсе свидетельствует о преемственности традиционных медицинских знаний в современной научной системе.

Вторая глава «**Способы перевода названий лекарств на китайский и русский языки**» разделена на две части. Первая часть - способы перевода медицинских терминов и названий лекарств на китайский язык, характеристика различных методов, примеры и частота их использования. Вторая часть - способы методы перевода медицинских терминов и названий лекарств на русский язык, характеристика различных методов, примеры и частота их использования.

В ходе исследования мы обнаружили, что медицинский вокабуляр китайского языка содержит небольшое количество непроемных терминов, в то время как производные и сложные слова представляют значительный процент наименований. Также в современном китайском медицинском дискурсе возрастает количество сокращений и иностранных заимствований.

В китайском и русском языках можно выделить следующие способы перевода медицинских терминов: фонетический, семантический, смешанный и перевод с сокращениями.

Китайский язык относительно гибок в «поглощении» иностранных слов. Рассмотрим основные способы адаптации иностранных наименований в китайском языке и их процентное соотношение.

1. Фонетический способ (в основном фармацевтические препараты и имена собственные). Частотность – 35–40%. Преимущества: сохранение связи с международными непатентованными названиями, что соответствует стандартам ВОЗ.

2. Семантический перевод. Частотность – 25–30%. Преимущества: понятность термина: композиция иероглифов напрямую отражает функцию или структуру лекарства.

3. Смешанный способ (химические соединения и классы препаратов). Частотность – 15–20%. Преимущества заключаются в прозрачности структуры: сочетание семантических и фонетических элементов.

4. Перевод с сокращениями (аббревиатуры и устоявшиеся термины). Частотность – 5–10%. Преимущества состоит в краткости и эффективности за счет экономии речевых усилий: 艾滋病 [ВИЧ] вместо 获得性免疫缺陷综合症 экономит 70% графического пространства. В условиях необходимости экстренных медицинских процедур быстрое оформление документации может оказаться жизненно важным.

Процентное соотношение способов адаптации медицинской лексики в китайском языке соответствует стратегии «равновесие звука и смысла». Семантический способ отражает стремление к сохранению лингвистической идентичности, тогда как фонетический служит проводником международной интеграции. Данные два способа применяются почти в равной пропорции с небольшим преобладанием фонетического способа. Сокращения, несмотря на низкую частотность, играют важную роль в клинической практике, особенно в условиях цифровизации здравоохранения.

В отличие от китайского языка, где адаптация иностранной лексики характеризуется синтезом семантики и фонетики, русская медицинская терминология демонстрирует иную модель заимствований. В русском медицинском дискурсе фонетический перевод и транслитерация охватывают почти половину заимствований. На основе анализа терминов выделяются следующие способы:

1. Фонетический способ (в основном препараты и анатомические термины). Частотность – 45–50%. Преимущества: сохранение глобальной идентичности термина, критичное для научных публикаций и фармацевтических стандартов (ICH, ВОЗ). Минимизация ошибок при международных клинических испытаниях.

2. Семантический перевод (базовые анатомо-физиологические понятия). Частотность: 25–30%. Преимущества: интуитивная понятность за счёт славянских корней *ствол* → *стволовые клетки*. Интеграция в существующую терминосистему, например, *воспаление* → *противовоспалительный*.

3. Смешанный способ (в основном химические соединения и классы препаратов). Частотность: 15–20%. Преимущества: баланс между интернациональными компонентами и элементами русской словообразовательной системы.

4. Как и в китайском, в русском медицинском дискурсе при заполнении специальной документации и в научно-профессиональном общении используются аббревиатуры. Их количество невелико, около 10%. Точный подсчет сокращений затруднен, так как наряду с ними функционируют полные варианты терминов, например, *желудочно-кишечный тракт* / ЖКТ.

Синтез семантических, фонетических и гибридных способов адаптации иностранной лексики отражает уникальное взаимодействие лингвистических особенностей и культурных традиций. И русский, и китайский языки, несмотря на несходство структур и систем письменности, обнаруживают аналогичные стратегии перевода и заимствования, что объясняется влиянием международной интеграции. Различия в количественном соотношении результатов тех или иных способов перевода обусловлены историей медицины, структурой языка и социокультурными факторами.

В **Заключении** сформулированы основные результаты диссертационного исследования.

Медицинскими терминами называют слова и словосочетания, которые относятся к определенным понятиям в рамках медицинской науки. В диссертации в качестве объекта исследования была рассмотрена медицинская лексика китайского и русского языков, представлены ее характеристики, состав, классификация и способы перевода лексики.

Установлено, что современная медицинская лексика, используемая для описания морфологических признаков патологических процессов в организме человека, методов лечения и лекарственных препаратов, представляет собой совокупность разнородных терминологических единиц, как в русском, так и в китайском языках. Подобное разнообразие обусловлено долгим процессом становления медицины как научного знания.

В рамках проведенного исследования были получены следующие принципиальные выводы.

Терминологическая система китайского и русского медицинского дискурса имеет сходные и различные черты. И русская терминология, и китайская неоднородны. Наряду с современной лексикой выделяется пласт традиционных наименований, которые продолжают функционировать в настоящее время.

Русская медицина развивалась в рамках европейского профессионального сообщества, что определило обилие латинизмов и грецизмов, а также влияние античной мифологии. Доминирование заимствованных элементов в современной русской медицинской терминологии обусловлено, прежде всего, длительным процессом межкультурного взаимодействия, в ходе которого происходило последовательное усвоение достижений древнегреческой, римской и византийской медицинских школ.

Китайский медицинский дискурс представляет собой сложное иерархическое образование, обусловленное тремя медицинскими школами древнего Китая: «Культурный круг Хуанхэ», «Культурный круг Цзянхуай», «Культурный круг к югу от реки Янцзы», в которых различались методы лечения.

Наименования современных лекарственных препаратов в Китае, как правило, имеют многокомпонентную структуру, что определяется не только сложностью состава препаратов, но и влиянием исторических и культурных факторов.

Обилие культурно-нагруженных лексем в китайском медицинском дискурсе обуславливает трудности перевода. Многие термины не имеют однословных эквивалентов в других языках. Уникальной чертой медицинского дискурса древнего Китая было наличие терминов-стяжений, которые являются наименованиями нескольких объектов и на русский язык переводятся перечислением ряда органов.

Некоторые названия сохранили лингвокультурный компонент устройства древнекитайской государственной системы, и их семантика отражает сложный состав лекарственных препаратов, метафорически обозначая функцию того или иного компонента. Нередко в наименовании препарата имплицирована информация о его лекарственной форме или лечебном эффекте.

В китайской медицинской терминологии прослеживается влияние традиционной древней философии. Так, семантика четырехкомпонентных терминов, отражает представления о мироустройстве, основанном на пяти первоэлементах и противопоставлении Инь и Ян. Одним из важных терминов древнего медицинского дискурса было понятие Ци, – субстанции, обладающей большой жизненной силой и постоянно циркулирующей в организме человека. Производные четырехкомпонентные термины характерны для «Культурного круга Хуанхэ», в то время как единицы медицинской школы «Культурного круга Цзяньхуай» отличала двухкомпонентная структура и тесная связь с даосской философской концепцией. Для терминосистемы школы «Культурный круг к югу от реки Янцзы» типично использование большого количества фитонимов.

Общей чертой медицинского дискурса китайского и русского языков является наличие у многих терминологических единиц общелитературных дуплетов, которые понятны неспециалистам и могут использоваться в разговорной речи.

В ходе исследования были выявлены следующие способы перевода медицинских терминов в китайском и русском языках: фонетический способ, семантический способ, смешанный способ и перевод с сокращениями. И для русского, и для китайского языка характерно преобладание фонетического способа, что связано с необходимостью соответствия наименований международным стандартам. Однако в китайском языке в большей степени, чем в русском, распространен семантический способ, или калькирование.

В технике перевода специальных слов на русский язык более важное место по сравнению с китайским занимают фонетический способ и транслитерация. В отличие от китайского языка, где адаптация иностранной лексики характеризуется

синтезом семантики и фонетики, русская медицинская терминология демонстрирует иную модель заимствований, обусловленную историей медицины, структурой языка и социокультурными факторами.

Таким образом, была полностью подтверждена гипотеза о структурных различиях китайской и русской медицинской терминологии, обусловленных системными особенностями данных языков. Сопоставительный анализ позволил выявить оптимальные способы перевода специальной лексики, функционирующей в русском и китайском медицинском дискурсе. Установлено также, что несходство подходов к переводу и формированию терминов детерминировано лингвокультурными факторами и историческим контекстом. Китайская система терминообразования демонстрирует синтез семантических, фонетических и гибридных стратегий, отражающих уникальное взаимодействие языка, традиционной культуры и международной стандартизации.

Перспективой исследования является развитие теоретико-методологической базы терминоведения для дальнейших изысканий в данной области. Результаты исследования могут быть использованы в курсах перевода и лингвокультурологии, а также при составлении учебных пособий по языку специальности или руководств по традиционной китайской медицине.

Список литературы содержит 175 источников.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ:

По теме диссертационного исследования автором опубликованы следующие работы:

а) в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации, а также входящих в Перечень научных изданий Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы:

1. **Фэн Вэнь, Перфильев А.К., Ху П.** Перевод медицинских терминов на китайский язык // Litera. 2023. № 12. С. 306-314

2. **Фэн В., Перфильева Н.В.** Специфика перевода на китайский язык названий медицинских препаратов в рекламе // Litera. 2024. № 6. С. 129-139. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.6.70976 EDN: KZYACH

3. **Фэн Вэнь.** Способы перевода медицинских терминов на китайский язык // Litera. 2024. № 4. С. 365-374. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.4.70335 EDN: NPKNST

4. **Перфильева Н.В., Фэн В., Галанкина И.И.** Терминология традиционной китайской медицины: этимология и историко-культурный контекст // Litera. 2025. № 12. С. 1-11. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.12.77048 EDN: IQELUL URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=77048

б) статьи, опубликованные в иных изданиях:

5. **Попкова Т.Д., Фэн В.** Стратегии перевода и культурные различия (на материале китайского языка) // Евразийский гуманитарный журнал (Eurasian Humanitarian Journal). 2023. №2. С.82-91.

Фэн Вэнь

(Китайская Народная Республика)

КИТАЙСКИЕ И РУССКИЕ НОМИНАЦИИ В СФЕРЕ МЕДИЦИНЫ: ТОЛКОВАНИЕ И ПЕРЕВОД

Данная диссертация посвящена переводу китайских и русских медицинских терминов. В диссертационном исследовании были сопоставлены лингвистические характеристики, история развития и обзор исследований медицинских терминов на китайском и русском языках, описаны различные способы их перевода, проанализированы примеры и проведено сравнение частоты их использования.

Результаты исследования могут быть применены в процессе перевода иностранных названий лекарств и медицинских терминов в Китае и России; в процессе изучения лингвистических характеристик и способов перевода медицинских терминов в двумя странами; а также в преподавании отдельных курсов сравнительно – исторической лингвистики.

Feng Wen

(The People's Republic of China)

CHINESE AND RUSSIAN NOMINATIONS IN THE FIELD OF MEDICINE: INTERPRETATION AND TRANSLATION

This dissertation is devoted to the translation of Chinese and Russian medical terms. The dissertation research compared the linguistic characteristics, history of development, and research overview of medical terms in the Chinese and Russian languages, described various methods of their translation, analyzed examples, and compared the frequency of their usage.

The results of the research can be applied in the process of translating foreign drug names and medical terms in China and Russia; in the process of studying the linguistic characteristics and methods of translating medical terms in the two countries; as well as in teaching certain courses in comparative historical linguistics.